

『かつしか国際交流ニュース』は、葛飾区内で行う国際交流イベントや区内で活動している国際交流団体を紹介する情報紙です。このニュースの英語と中国語の翻訳は、葛飾区の国際交流ボランティアの方にご協力いただいています。

第28回 かつしか国際交流まつり【オンライン開催】

【日時】11月6日 [日] 10:00~15:00 (予定)

今年もオンラインで参加できる特別な「かつしか国際交流まつり」をお楽しみください！
公式YouTubeチャンネル『第28回かつしか国際交流まつり』より、いろいろな動画をお楽しみください。
各プログラムの放送時間は、ホームページで事前にお知らせします。

特設HP「かつしか国際交流まつり」で検索!!

かつしか国際交流まつり 検索

視聴自由

●オンラインプログラム (予定)

①「外国人による日本語スピーチ大会」



②日中文化交流 ~こんなときどうするの?~



③外国人による母国紹介



●「ボランティア日本語教室」の活動紹介

①子ども向けボランティア日本語教室



②地域イベント



③生け花



☆その他

- ・葛飾区友好都市交流紹介
- ・日本文化紹介 など

The 28th Katsushika International Friendship Festival 【Online】

【Date & Time】6th November (Sun.) 10:00~15:00 (Scheduled)
Please enjoy the special "Katsushika International Friendship Festival" that you can join online again this year! You can enjoy various videos on our official YouTube channel of "The 28th Katsushika International Friendship Festival". The broadcast time of each program will be announced in advance on the website.

●Programs (Scheduled)

- ①Japanese Speech Contest
- ②Living Tips for Chinese Residents in Japan
- ③Introduction to Home Countries

●Activities of Japanese Classes by Volunteers

- ①Japanese Classes by Volunteers for Children
- ②Participating Regional Activities
- ③Flower Arrangement Experience

☆Others

- ・Katsushika's Friendship Relations with Overseas
- ・Introduction to Japanese Culture



第28届 葛飾国际交流节【在线举办】

【举办日期】11月6日[周日]10:00~15:00 (予定)
享受今年特别的“葛饰国际交流节”，您可以在网上观赏！
请欣赏官方YouTube频道“第28届葛饰国际交流节”的各种视频。
每个节目的播出时间将提前在网站上公布。

●在线节目表 (予定)

- ①外国人日语演讲大会
- ②日中文化交流~遇到这样情况怎么办?~
- ③外国人介绍祖国

●志愿者日语教室的活动介绍

- ①儿童志愿者日语教室
- ②地区活动
- ③插花

☆其他

- ・葛饰区友好城市交流介绍
- ・日本文化介绍 等



けんぶ こうえんかんしょう
「剣舞」公演鑑賞
欣赏「剑舞」表演
"Sword-dance" performance appreciation



『外国人による日本語スピーチ大会』
参加者募集中!

We are looking for participants for
“the Japanese Speech Contest
for Foreigners”

“外国人的日语演讲大会”
招聘参加者

『国際交流まつり』の人気プログラム、
「外国人による日本語スピーチ大会」に
出場しませんか? 日本の生活で感じた
ことや思ったこと、発見したことなどを
日本語でスピーチしてくれる方を募集します。
※スピーチ大会の様子を事前に収録して、まつり
の当日に配信します。

Would you like to participate in , one of the
popular programs of the International
Friendship Festival, "Japanese Speech
Contest by Foreigners"? We are looking for
people who make speeches in Japanese
about what they feel, think, and discover in
their lives in Japan.
※The video will be filmed in advance and broadcast
on the day of the festival.

欢迎报名参加 “外国人日语演讲大会”，这是 “国际交流节 ”的热门节目之一!
我们正在进行招募能够用日语演讲的人，讲述他们在日本生活中的感受、想法和发现。
※提前录制演讲大会，“国际交流节”当天播出。

【テーマ】母国との違い(生活、習慣、文化など)
【配信日時】11月6日(日)12:00~(予定)
【収録日時】10月9日(日)午後
【収録会場】かつしかシンフォニーヒルズ
別館5階「レインボー」
【定員】10名(応募多数の場合抽選)
【応募方法】決まった応募用紙で応募し
てください。応募用紙は HP からダウ
ンロードできます。郵送してほしい人
は連絡してください。
HP: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html>
☎03-5670-2231
【締切日】9月15日(木)必着

【Theme】Differences from home country
(lifestyle, customs, culture, etc.)
【Webcast Date & Time】
6th Nov. (Sun.) 12: 00~ (subject to change)
【Recording Date and Time】
9th Oct. (Sun.) afternoon
【Venue】Katsushika Symphony Hills
Annex 5F “Rainbow”
【Quota】10 speakers
【How to apply】
Please apply using the designated
application form. The application form can
be downloaded from the website. Please
contact us if you would like to mail it.
HP: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html>
☎03-5670-2231
【Application Deadline】
must reach by 15th Sep. (Thu.)

【題目】与祖国の差異
(如生活方式、习俗、文化等)
【播出时间】
11月6日(周日)12:00~(予定)
【录制时间】10月9日(周日)下午
【录制地点】葛飾区文化会馆
分馆5楼「レインボー」
【定員】10名
(在报名人数较多的情况下进行抽签)
【报名方法】请使用特定的申请表
格进行申请。申请表可从网站下
载。如果您希望我们把它寄给
您，请联系我们。
HP: <https://www.k-mil.gr.jp/kie/festival/index.html>
☎03-5670-2231
【报名截止日期】
9月15日(周四)<务必寄到>

「はじめてみよう!日本語ボランティア」入門講座

Let's start! Introductory Course as
a Japanese Volunteer

日语志愿者入门讲座

日本語を勉強している外国人に、
『日本語』で日本語を教えるボランティア
活動を始めるための講座です。ボランテ
ィアの心構えや文法・音声の教え方の
基礎などを学びます。
【日時】10月12日(水)~12月7日(水)
18:30~20:00 全8回
毎水曜日(11月23日は休み)
【会場】かつしかシンフォニーヒルズ
別館4階「ラベンダー」
【参加費】3,000円(全8回)
【講師】公益社団法人国際日本語普及
協会(AJALT)所属教師
【定員】20名(葛飾区在住、在勤、在学の方優先)
【応募方法】4 ページの応募方法を見て
応募してください。
【締切日】9月27日(火) 必着

This is the course to start a volunteer
activity to teach Japanese for foreigners
studying Japanese. You will learn the
basics of preparing yourself as a volunteer
and of teaching grammar and speech etc.
【Date & Time】
12th Oct. (Wed.) ~7th Dec. (Wed.) 18:30~20:00
8-day course on Wednesdays (Except 23rd Nov.)
【Venue】Katsushika Symphony Hills
Annex 4F “Lavender”
【Fee】¥3,000 (for 8 classes)
【Instructor】Instructors from AJALT
【Quota】20 participants
(Those who live, work and study in Katsushika
will be given priority to be selected)
【How to Apply】See page 4 of this paper.
【Application Deadline】
Must reach by 27th Sep. (Tue.)

该课程旨在启动志愿者活动，向正在
学习日语的外国人教授“日语”，
该课程包括志愿者的准备工作以及语
法和语音的基础的教学方法。
【时间】
10月12日(周三)~12月7日(周三)
18:30~20:00 共8堂课
每周三(11月23日休息)
【地点】葛飾区文化会馆(かつしかシンフォニーヒルズ)
分馆4楼「ラベンダー」
【费用】3,000 日元(共8堂课)
【讲师】公益社団法人国際日本語普及
協会(AJALT)所属讲师
【定員】20名(居住工作学习在葛飾区内者优先)
【报名方法】请参考第4页的报名方法报名
【报名截止日期】
9月27日(周二)<务必寄到>

行政書士による「外国人の入国・
在留・帰化・就労等手続き相談」
Administrative Scrivener
Consultation on Immigration,
Resident Status, Naturalization and
Employment
行政書士提供有关外国籍人士
的入国・在留・归化・就労
等事项的咨询

【日時】月1回/第2金曜日13:00~16:00【場所】葛飾区役所2階(209番窓口)「区民相談室」【電話】03-5654-8617
《その他》●予約は必要ありません。●在留カードを持っている人は、在留カードも持ってきてください。●日本語で相談をしますので通訳が
必要な場合は、どなたか日本語のわかる人と一緒に相談に来てください。●外国人だけでなく、外国人を雇用している事業者も利用できま
す。ご活用ください。※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきいてください。
【Days and Hours】Once a month on every 2nd Friday 13:00~16:00【Venue】“Kumin Sodan Shitsu (Consultation Room)”, Information desk No.
209, Katsushika City Office 2F【Tel】03-5654-8617《Attention》●Reservation is not required.●Bring your residence card if you have one.
●Consultation is held in Japanese and interpreters are not provided. You are advised to prepare a language assistance on your own if you are not
confident with Japanese language.●This service is available and useful not only for foreign nationals but for employers with foreign workers.
※The online consultation is also available. Please call the consultant first.
【时间】每月1次第二个周五13:00~16:00【地点】葛飾区役所2楼(209号窗口)“区民相談室”
【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询, 请事先与咨询员确认。
《请留意》●不需要预约 ●如果持有在留卡, 请携带其在留卡。 ●只限日语咨询。如果不懂日语请委托翻译。
●除外国籍人士之外, 也接受雇用外国人的企业的咨询。

葛飾へようこそ！ 英語deおもてなしガイド【柴又編】

基礎的な英語を使って道案内や観光案内の表現を学びます。

【日時】

初級 11月26日(土)10:00~16:00

中・上級 11月27日(日)10:00~16:00

※各コース途中休憩1時間あり

【会場】かつしかシンフォニーヒルズ 別館2階「ローレル」

【参加費】各コース 1,000円

【講師】飯川 慶(英語講師)

【定員】各コース 15名

(葛飾区在住、在勤、在学の方優先)

【応募方法】4 ページの応募方法を見て応募してください。

※希望コースを明記してください

【締切日】10月13日(木) 必着

Support Foreign Visitors with Simple English

Learn how to guide foreign visitors in English, including how to tell directions and tourist spots.

【Date & Time】

Beginner Class

26th Nov. (Sat.) 10:00~16:00 (1 hour recess)

Intermediate Course

27th Nov. (Sat.) 10:00~16:00 (1 hour recess)

【Venue】Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Laurel"

【Fee】¥1,000 (for each class)

【Instructor】

Kei IIKAWA (English instructor)

【Quota】15 participants / class

(Those who live, work and study in Katsushika will be given priority to be selected)

【How to Apply】See page 4 of this paper.

※Please select and mention which of the two classes you want to join.

【Application Deadline】

Must reach by 13th Oct. (Thu.)

欢迎来到葛飾！ 英文接待指南学习班【柴又篇】

学习如何使用基础的英语进行问路和旅游向导的表达。

【时间】

初级 11月26日(周六)10:00~16:00

中・上級 11月27日(周日)10:00~16:00

※每门课程中间休息1小时

【地点】葛飾区文化会馆(かつしかシンフォニーヒルズ) 分馆2楼「ローレル」

【费用】每门课程 1,000 日元

【讲师】饭川 庆(英语老师)

【定员】每门课程 15 名

(居住工作学习在葛飾区内者优先)

【报名方法】请参考第4页的报名方法报名 请注明希望参加的课程

【报名截止日期】

10月13日(周四)

<务必寄到>



線状降水帯に注意しましょう！

日本各地で、集中豪雨(同じ場所で短い時間に降り続く大雨)による災害が増えています。その原因は「線状降水帯」です。

線状降水帯ができると、雨雲が次々にできて長くつながり、同じ場所で大雨が降り続きます。時には、普通の一か月分の量の雨が一度に降ることもあり、災害につながりやすいです。線状降水帯ができるときには、すでに危険です。命を守るために、2つの事に気をつけましょう。

①雨がひどくなる前、外が明るいうちに安全なところに避難します。又は家の中の上の階など、少しでも安全な場所に避難します。

②スマートフォンなどで雨雲レーダーや災害情報をよく確認してから避難します。正しく判断するためには、多くの情報を集めることが大切です。

Be Careful of Linear Rainbelts

More and more people are suffering from disasters caused by localized heavy rain all over Japan. It is caused by "linear rainbelts."

A linear rainbelt creates rainclouds one after another and causes a continuous downpour in the same area. It sometimes brings a rainfall in a short time that is equal to a month's rainfall. So it is likely to cause a disaster. It is already dangerous when a linear rainbelt is formed. Keep two things in mind:

①Take refuge in a safe place during daytime before it rains more heavily. You should stay wherever it seems even just a little safer, for example, upstairs in your house.

②Collect information about rainclouds and disasters by smartphone or the like before evacuation. You need a lot of information to make a correct decision.

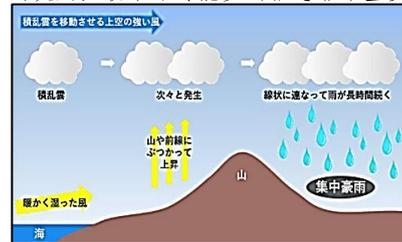
请注意“线状雨带”！

日本各地因暴雨(在同一地点短时间内持续降大雨)造成的灾害正在增加。其原因是“线状雨带”。

形成线状降水带时,不同的积雨云连续形成长带状,造成同一地点的持续大雨。有时,一次的降雨量会达到普通一个月份的降水量,这很容易引起灾害。当“线状雨带”形成时,已经存在危险。为了保护生命,请注意两件事。

①在雨变大之前,趁外面还亮的时候到安全的地方避难。或者撤离到如家中的上层等更安全的地方。

②用智能手机认真确认积雨云雷达和灾害信息后进行避难。为了做出正确的决定,收集尽可能多的信息非常重要。



外国人生活相談

外国人生活相談では、日常生活全般、区政に関する相談に日本語、英語、中国語で対応しています。【日時】毎週月曜日 12:30~17:00(受付は 16:30 まで) * 月曜日が祝日の時は火曜日に相談を行うことがあります。【電話】03-5654-8617 【場所】葛飾区役所区民相談室 本館2階(葛飾区立石5-13-1)※オンライン相談もやっています。まず電話で相談員にきてください。

Foreign Residents Advisory Service

Consultation on daily matters and municipal policies in English and Chinese is available for free. 【Hours】Every Monday 12:30 to 17:00 (reception by 16:30) *It may be held on Tuesday if Monday is a national holiday. 【Tel】03-5654-8617 【Location】Katsushika City Office 2F "Resident Consultation Office"(5-13-1 Tateishi) ※The online consultation is available. Please call the consultant first.

外国人生活咨询窗口

葛飾区外国人生活咨询窗口回答所有与日常生活相关内容以及区政府相关事宜。对应语种为日语、英语、汉语。【时间】每周星期一 12:30~17:00(接受咨询截止时间为 16:30) *星期一遇休息日时改为星期二。【电话】03-5654-8617 ※也举办网上咨询,请事先与咨询员确认。【地点】葛飾区区役所“区民咨询室” 本馆2楼(立石 5-13-1)

ボランティア日本語教室 / Japanese Class by Volunteers / 志愿者日语指导学习班

ボランティアと外国人が、一緒に日本語を学ぶ日本語教室です。日本語を勉強したい方、ボランティアで日本語を教たい方は、シンフォニーヒルズホームページを確認するか、国際交流担当までお問い合わせください。

This is the list of Japanese tutoring classes organized by volunteer tutors. If you are interested in learning Japanese or teaching Japanese, please check Katsushika Symphony Hills HP or contact Katsushika Symphony Hills International Exchange Section.

下述日语教室是由日语志愿者们自发组成，是指导外国人学习日语的地方。希望学习日语者和希望教授日语的志愿者们，请确认文化会馆的网站或者请联系国际交流担当。

コロナの関係で教室が休みになる場合があります。くわしくはホームページまたは電話で確認してください。/Some classes may be closed due to COVID-19 related situation. Please check our website or call for the details. /受新冠肺炎影响，根据当时情况日语教室有可能休息。请事先网页或电话确认。

日本語の会いろは/新小岩 午前 ◆IROHA Shinkoiwa A.M. class◆ 日语会/新小岩(上午班)	日本語の会いろは/新小岩 午後 ◆IROHA /Shinkoiwa P.M. class◆ 日语会/新小岩(下午班)
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:00~12:00 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 14:00~15:30 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) 8月 休み Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
日本語ボラボラ ◆ Nihongo BORABORA ◆ 日语 BORABORA	木曜日の日本語教室◆Japanese Class on Thursday◆星期四日语教室
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 19:00~20:45 【場所/Place/地点】にこわ新小岩 (西新小岩4-33-2) Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) 新小岩社区活动中心 (西新小岩 4-33-2) 【費用/Fee/費用】◎ 無料 ◎ Free ◎ 免费	【曜日/Date/日期】毎週木曜日◆Every Thursday◆毎周四 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) 8月 休み Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual" (6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆 分館 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
日本語の会「どんぐり」 ◆ DONGURI ◆ 日语「どんぐり」学習班	アジアと交流する市民の会 ◆ Asia no Kai ◆ 亚洲交流市民会
【曜日/Date/日期】毎週金曜日◆Every Friday◆毎周五 10:30~12:00 【場所/Place/地点】亀有学び交流館 (お花茶屋3-5-6) 8月 休み Kameari Manabi Koryukan (3-5-6 Ohanajaya) 亀有学习交流館 (花茶屋 3-5-6) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】毎週土曜日◆Every Saturday◆毎周六 19:00~21:00 【場所/Place/地点】かつしかシンフォニーヒルズ別館2階「ビジュアル」(立石6-33-1) Katsushika Symphony Hills Annex 2F "Visual"(6-33-1 Tateishi) 葛飾区文化会馆分館 2楼「ビジュアル」(立石 6-33-1) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月
日本語の会「さくら」 ◆ Japanese Class "Sakura" ◆ 日语会 「櫻花」	子ども向け教室「なかよし」◆NAKAYOSHI◆青少年日语学习班「好朋友」
【曜日/Date/日期】毎週月曜日◆Every Monday◆毎周一 10:00~11:45 【場所/Place/地点】亀ヶ岡集い交流館 (東金町2-5-20-109) 休会中 Kamega-oka Tsudoi Koryu Kan (2-5-20-109 Higashi-kanamachi) 亀岡集会交流館 (东金町 2-5-20-109) 【費用/Fee/費用】◎ ¥100/月 ◎ ¥100/month ◎ 100 日元/月	【曜日/Date/日期】土・日曜日◆Saturdays&Sunday◆周六・日 14:00~16:30 【場所/Place/地点】柴又学び交流館(柴又5-33-8)またはにこわ新小岩(西新小岩4-33-2)など Shibamata Manabi Koryukan (5-33-8 Shibamata) or Nikowa Shinkoiwa (4-33-2 Nishi-shinkoiwa) etc. 柴又学习交流館(柴又 5-33-8)或 新小岩社区活动中心(西新小岩 4-33-2)等 【費用/Fee/費用】◎ 無料 ◎ Free ◎ 免费

本紙についてのお問い合わせ・応募方法 / Application & Contact / 问询・报名方式

かつしかシンフォニーヒルズ(葛飾区文化会馆) 〒124-0012東京都葛飾区立石 6-33-1
Katsushika Symphony Hills 6-33-1 Tateishi Katsushika-ku, Tokyo 124-0012
TEL: 03-5670-2222 FAX: 03-5698-1546 Email: intl@k-mil.gr.jp

お申込みは往復ハガキ、またはホームページの申し込みフォーム (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) より

- ① イベント、講座名 ② 氏名(フリガナ) ③ 住所(葛飾区在勤・在学の方はその住所も併記) ④ 電話番号
⑤ 応募動機をご記入の上、お送りください。応募多数の場合 抽選。

Apply by the application form (<https://www.k-mil.gr.jp/kie/index.html>) or send a reply-paid postcard with

- ① name of the event, ② your name, ③ address, ④ phone number and ⑤ motive for the application. Participants are selected by lottery if the number of applicants exceeds the quota.

アクセス/Access/地点



「かつしか国際交流ニュース」は奇数月1月・3月・5月・7月・9月・11月の初めに発行します(年6回)。
配布場所: 図書館・学び交流館・区民事務所・区内各駅広報スタンド(奇数月のみ)等

“International Exchange News” is issued on early Jan. March, May, July, Sep. & Nov..
It can be obtained at libraries, other public facilities and stations* in Katsushika.
*only during the month of issue.

「葛飾区国際交流報」于奇数月1月、3月、5月、7月、9月、11月の月初发行，年6次。
放置地点为葛飾区各电车站区报架上(只有奇数月放有)，各图书馆，学习交流馆，区民事务所等处。

